

Matthieu 26,47-27,56

Novum Testamentum Graece 28^e édition

*Simon LÉGASSE, Le procès de Jésus ** La Passion dans les quatre évangiles, Paris, Cerf, 1995*

⁴⁷ Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

⁴⁸ ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.

⁴⁹ καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Ὁ χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

⁵⁰ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὅ ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει· τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

⁵¹ Καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

⁵² τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου· εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

⁵³ ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

⁵⁴ πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

⁵⁵ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἔκαθεζόμην διδάσκων· καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

⁵⁶ τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

⁵⁷ Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

⁵⁸ ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ οὐκ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

⁵⁹ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

⁶⁰ καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν ψευδομαρτύρων. ὅτε ἕστερον δὲ προσελθόντες δύο

⁶¹ εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομήσαι.

⁶² καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

⁶³ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

⁶⁴ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

⁶⁵ τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρειαίαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν.

⁴⁷ Et comme il parlait encore, voici que Judas, l'un des Douze, vint, et, avec lui une foule nombreuse avec des épées et des bâtons, de la part des grands prêtres et des anciens du peuple.

⁴⁸ Or celui qui le livrait leur donna un signe, disant : « Celui que je baiserais, c'est lui ; arrêtez-le. »

⁴⁹ Et aussitôt, s'avançant vers Jésus, il dit : « Salut Rabbi », et il lui donna un baiser.

⁵⁰ Mais Jésus lui dit : « Ami, qu'est-ce qui t'amène ici ? » Alors, s'avançant, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent.

⁵¹ Et voici que l'un de ceux qui [étaient] avec Jésus, étendant la main, dégaina son épée et, ayant frappé le serviteur du grand prêtre, lui arracha l'oreille.

⁵² Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée à sa place, car tous ceux qui prennent l'épée par l'épée périront.

⁵³ Ou penses-tu que je ne puisse invoquer mon Père et il me fournirait maintenant plus de douze légions d'anges ?

⁵⁴ Comment alors s'accompliraient les Écritures [disant] qu'il doit en être ainsi ? »

⁵⁵ En cette heure-là, Jésus dit aux foules : « Comme contre un brigand vous êtes sortis avec épées et bâtons pour me saisir ! Chaque jour, dans le Temple, j'étais assis à enseigner et vous ne m'avez pas arrêté. »

⁵⁶ Tout cela est arrivé pour que s'accomplissent les Écritures des prophètes. Alors tous les disciples, l'abandonnant, s'enfuirent.

⁵⁷ Mais eux, ayant arrêté Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le grand prêtre, où les scribes et les anciens se réunirent.

⁵⁸ Or Pierre le suivait de loin jusqu'au palais du grand prêtre et, étant entré à l'intérieur, il s'assit avec les valets, pour voir le dénouement.

⁵⁹ Or les grands prêtres et tout le sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir ;

⁶⁰ et ils n'en trouvaient pas, plusieurs faux témoins s'étant approchés. Finalement deux, s'étant approchés,

⁶¹ dirent : « Cet [homme] a déclaré : Je puis détruire le Temple de Dieu et en trois jours le rebâtir. »

⁶² Et, s'étant levé, le grand prêtre lui dit : « Tu ne réponds rien ? Qu'attestent ceux-ci contre toi ? »

⁶³ Mais Jésus se taisait. Et le grand prêtre lui dit : « Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu. »

⁶⁴ Jésus lui dit : « Tu [l']as dit. D'ailleurs, je vous [le] dis, désormais vous verrez le Fils de l'homme siégeant à la droite de la Puissance et venant sur les nuées du ciel. »

⁶⁵ Alors le grand prêtre déchira ses vêtements en disant : « Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voilà, à l'instant, vous avez entendu le blasphème !

⁶⁶ τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἄποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

⁶⁷ Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν [†]

⁶⁸ λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε;

⁶⁹ Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἔν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

⁷⁰ ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα τί λέγεις [†].

⁷¹ Ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη [†] καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· [†] οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

⁷² καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

⁷³ μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς [†]καὶ σὺ ἔξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ [†] ἡ λαλιά σου ὀμνῶν σε ποιεῖ.

⁷⁴ τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

⁷⁵ καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος [†] ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

27,¹ Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

² καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν [†] [†] Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

³ Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ [†] πρεσβυτέροις

⁴ λέγων· ἡμάρτον παραδοὺς αἷμα ἁθῶν. οἱ δὲ εἶπαν· τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.

⁵ καὶ ῥίψας τὰ [†] ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἄνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεστο.

⁶ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν ἱερὸν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.

⁷ συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἔξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

⁸ διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον.

⁹ τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ,

¹⁰ καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

¹¹ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἑστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν [†] ἡγεμῶν λέγων· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη [†]· σὺ λέγεις·.

¹² καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

¹³ τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

¹⁴ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

⁶⁶ Que vous en semble ? » Mais eux, répondant, dirent : « Il mérite la mort. »

⁶⁷ Alors ils lui crachèrent au visage et le souffletèrent ; d'autres le rouèrent de coups,

⁶⁸ disant : « Prophétise-nous, Christ ! [quel est celui qui t'a frappé ?] »

⁶⁹ Or Pierre était assis dehors, dans le palais ; et s'approcha de lui une servante, disant : « Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen. »

⁷⁰ Mais il nia devant tous, disant : « Je ne connais pas ce que tu dis. »

⁷¹ Comme il était sorti vers le portail, une autre le vit et dit à ceux qui [étaient] là : « Celui-ci était avec Jésus le Nazaréen. »

⁷² Et de nouveau il nia avec serment : « Je ne connais pas l'homme. »

⁷³ Un peu après ceux qui se tenaient [là], s'approchant, dirent à Pierre : « Vraiment, toi aussi, tu es d'entre eux et en effet ton langage te trahit. »

⁷⁴ Alors il commença à jurer avec imprécations : « Je ne connais pas l'homme. » Et aussitôt un coq chanta.

⁷⁵ Et Pierre se souvint des mots de Jésus ayant dit : « Avant qu'un coq chante, trois fois tu m'auras renié. » Et sortant dehors, il pleura amèrement.

27,¹ Le matin étant arrivé, tinrent un conseil contre Jésus tous les grands prêtres et les anciens du peuple en sorte de le faire mourir.

² Et l'ayant ligoté, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate, le gouverneur.

³ Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il avait été condamné, pris de remords, rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et anciens,

⁴ disant : « J'ai péché, ayant livré un sang innocent. » Eux dirent : « Que nous importe ? À toi de voir ! »

⁵ Et ayant jeté les pièces d'argent dans le sanctuaire, il se retira et, étant parti, se pendit.

⁶ Or les grands prêtres, ayant pris les pièces d'argent, dirent : « Il n'est pas permis de les mettre au *korbanas*, puisque c'est un prix du sang. »

⁷ Mais, ayant tenu conseil, ils achetèrent avec elles le champ du potier comme sépulture pour les étrangers ;

⁸ c'est pourquoi ce champ-là a été appelé « Champ du sang » jusqu'aujourd'hui.

⁹ Alors a été accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant : « Et je pris les trente pièces d'argent, le prix de l'apprécié qu'ont apprécié [certains] des fils d'Israël,

¹⁰ et je les donnai pour le champ du potier, selon [ce] que m'a prescrit [le] Seigneur. »

¹¹ Jésus fut placé devant le gouverneur et le gouverneur l'interrogea, disant : « Tu es le roi des juifs ? » Mais Jésus déclara : « Tu [le] dis. »

¹² Et, tandis qu'il était accusé par les grands prêtres et les anciens, il ne répondit rien.

¹³ Alors Pilate lui dit : « Tu n'entends pas tout ce qu'ils disent contre toi ? »

¹⁴ Et il ne lui répondit plus sur aucun point, si bien que le gouverneur était très étonné.

¹⁵ Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

¹⁶ εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον ο[Ἰησοῦν] Βαραββᾶν[†].

¹⁷ συνηγμένων ἴσων αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

¹⁸ ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

¹⁹ Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

²⁰ Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

²¹ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· σὸν Βαραββᾶν.

²² λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν ἅπαντες· σταυρωθήτω.

²³ ὁ δὲ ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω.

²⁴ Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίγηκε τὰς χεῖρας ἄπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

²⁵ καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

²⁶ τότε ἀπέλυσε αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

²⁷ Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν.

²⁸ καὶ ἔκδυσαντες αὐτόν ἡλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

²⁹ καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

³⁰ καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

³¹ καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν ἡλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

³² Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον τὸν ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσε ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

³³ Καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

³⁴ ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

³⁵ Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον[†],

³⁶ καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

³⁷ Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·

οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

³⁸ Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐκωνύμων[†].

³⁹ Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

¹⁵ Or, à chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'il voulait.

¹⁶ Or ils avaient alors un prisonnier fameux nommé Jésus Barabbas.

¹⁷ Comme ils étaient rassemblés, Pilate leur dit : « Qui voulez-vous que je vous relâche : [Jésus] Barabbas ou Jésus nommé Christ ? »

¹⁸ Il savait, en effet, que par jalousie ils l'avaient livré.

¹⁹ Or, tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire : « [Qu'il n'y ait] rien entre toi et ce juste ; car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en songe à cause de lui. »

²⁰ Or les grands prêtres et les anciens persuadèrent les foules qu'elles demandent Barabbas mais qu'elles perdent Jésus.

²¹ Répondant, le gouverneur leur dit : « Qui voulez-vous des deux que je vous relâche ? » Ils dirent : « Barabbas. »

²² Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus appelé Christ ? » Tous disent : « Qu'il soit crucifié ! »

²³ Il déclara : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? » Mais eux, plus fort, criaient, disant : « Qu'il soit crucifié ! »

²⁴ Voyant que rien ne servait, mais qu'il s'ensuivait plutôt du tumulte, Pilate, ayant pris de l'eau, se lava les mains en présence de la foule, disant : « Je suis innocent de ce sang ; à vous de voir ! »

²⁵ Et tout le peuple, répondant, dit : « [Que] son sang [soit] sur nous et sur nos enfants ! »

²⁶ Alors il leur relâcha Barabbas. Quant à Jésus, l'ayant fait flageller, il le livra pour qu'il fût crucifié.

²⁷ Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus dans le prétoire, rassemblèrent contre lui toute la cohorte.

²⁸ Et l'ayant dévêtu, ils lui mirent une chlamyde écarlate

²⁹ et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête et un roseau dans sa main droite. Et s'étant agenouillés devant lui, ils se jouèrent de lui, disant : « « Salut, roi des Juifs ! » »

³⁰ Et, ayant craché sur lui, ils prirent le roseau et ils frappaient sur sa tête.

³¹ Et quand ils se furent joués de lui, ils lui ôtèrent la chlamyde et lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

³² Sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène, du nom de Simon ; ils le requièrent pour qu'il prît sa croix.

³³ Et, parvenu au lieu dit Golgotha, ce qui [veut] dire lieu du Crâne,

³⁴ ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel ; et, ayant goûté, il ne voulut pas boire.

³⁵ Or, l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements en tirant au sort.

³⁶ Et, s'étant assis, ils le gardaient là.

³⁷ Et ils placèrent au-dessus de sa tête le motif [de] sa [condamnation] [ainsi] écrite : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »

³⁸ Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.

³⁹ Or les passants blasphémaient [sur] lui, hochant leurs têtes

⁴⁰ και λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς ἐῖ τοῦ θεοῦ, ο[καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

⁴¹ ὁμοίως ἔειπεν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·

⁴² ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν·

⁴³ ἔπειθ' ἐπεὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω ἡμεῖς εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς εἰμι υἱός.

⁴⁴ Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

⁴⁵ Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

⁴⁶ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων·

ἦλι ἦλι ἡλεμα σαβαχθανι;

τοῦτ' ἐστίν· θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

⁴⁷ τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον οὗτοι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

⁴⁸ καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθειὺς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

⁴⁹ οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν·

⁵⁰ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

⁵¹ Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο· * καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

⁵² καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,

⁵³ καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

⁵⁴ Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

⁵⁵ Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ.

⁵⁶ ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

⁴⁰ et disant : « [Toi] qui détruis le Temple et en trois jours [le] rebâties, sauve-toi toi-même si tu es [le] Fils de Dieu, et descends de la croix. »

⁴¹ Pareillement les grands prêtres, se jouant, avec les scribes et les anciens, disaient :

⁴² « Il [en] a sauvé d'autres ; lui-même il ne peut [se] sauver. Il est [le] roi d'Israël ; qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui !

⁴³ Il a compté sur Dieu ; qu'il le délivre maintenant, s'il s'intéresse à lui ! Car il a dit : Je suis [le] Fils de Dieu ! »

⁴⁴ De la même manière même les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient.

⁴⁵ À partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

⁴⁶ Vers la neuvième heure, Jésus clama en un grand cri, disant :

« *Eli, Eli, lema sabachthani ?* »

C'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

⁴⁷ Certains de ceux qui se tenaient là disaient en l'entendant : « Il appelle Élie, celui-ci ! »

⁴⁸ Et aussitôt l'un d'eux ayant couru et pris une éponge, l'ayant imbibée de vinaigre et fixée à roseau, lui donnait à boire.

⁴⁹ Mais les autres dirent : « Laisse ! Voyons si Élie vient le sauver ! »

⁵⁰ Mais Jésus, de nouveau, ayant clamé à grand cri, laissa partir [son] esprit.

⁵¹ Et voilà [que] le rideau du Temple se déchira en deux, du haut en bas ; et la terre trembla, et les rochers se fendirent,

⁵² et les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux corps de saints endormis ressuscitèrent ;

⁵³ et sortis des tombeaux après sa Résurrection, ils entrèrent dans ville sainte et se firent voir à beaucoup.

⁵⁴ Mais le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, ayant vu le séisme et ce qui se passait, eurent très peur, disant : « Vraiment celui-ci était [le] Fils de Dieu. »

⁵⁵ Mais il y avait là de nombreuses femmes regardant à distance, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, le servant,

⁵⁶ parmi lesquelles il y avait Marie de Magdala et Marie de Jacques et la mère de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.